

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Supplementary Handout 4

Pre-editing Skills (Part 1)

If you find the MT output unsatisfactory, you can pre-edit the source text and see if the revised output is better for post-editing.

1. Use simple expressions and sentences. Divide complex / compound sentences into simple sentences (or rewrite them using simple sentence patterns). If necessary, use conjunctions to connect the shorter sentences.

Original ST: Given the limited impact of the trade friction between China and the US on our economy for the time being, and considering the actual outturn since early this year, the economy should still be able to attain 3-4% growth this year, which is higher than the average annual growth rate of 2.7% in the past decade.

MT Output: 考慮到中美之間的貿易摩擦暫時對我們的經濟影響有限，並且考慮到今年年初以來的實際產出，今年經濟仍應能夠實現 3-4% 的增長，這要高得多 比過去十年的年均 2.7% 的增長率高。

Pre-edited ST: As the impact of trade friction between China and the US on our economy is limited for the time being, and considering the actual outturn since early this year, the economy should still be able to attain 3-4% growth this year. The growth rate is higher than the average annual growth rate of 2.7% in the past decade.

New MT Output: 由於中美之間貿易摩擦對我們經濟的影響暫時有限，並且考慮到今年年初以來的實際產出，今年經濟仍應能夠實現 3-4% 的增長。增長率高於過去十年的 2.7% 的年平均增長率。

2. Use alternative expressions (e.g., words with less ambiguity).

Original ST: I need to know that you're with me before I stand for election.

MT Output: 在我當選之前，我需要知道你與我在一起。

Pre-edited ST: Before I run for office, I need to know that you support me.

New MT Output: 在我競選公職之前，我需要知道您支持我。

3. Rewrite your ST with the Chinese style of writing for EC translation.

Original ST: At the south-eastern tip of China, Hong Kong covers Hong Kong Island, Lantau Island, the Kowloon Peninsula and the New Territories, including 262 outlying islands.

MT Output: 在中國的東南端，香港覆蓋了香港島，大嶼山，九龍半島和新界，

包括 262 個離島。

Pre-edited ST: Hong Kong is at the south-eastern tip of China, consisting of Hong Kong Island, Lantau Island, the Kowloon Peninsula and the New Territories (including 262 outlying islands).

New MT Output: 香港位於中國的東南端，由香港島，大嶼山，九龍半島和新界（包括 262 個離島）組成。

Original ST: The Leisure and Cultural Services Department announced today (March 24) that due to big waves, red flags have been hoisted at Stanley Main Beach and Big Wave Bay Beach in Southern District, Hong Kong Island; Silverstrand Beach and Clear Water Bay Second Beach in Sai Kung District.

MT Output: 康樂及文化事務署今日（3 月 24 日）宣布，由於大浪，港島南區的赤柱正灘及大浪灣泳灘均懸掛紅旗；西貢區的銀線灘和清水灣第二灘。

Pre-edited ST: The Leisure and Cultural Services Department announced today (March 24) that due to big waves, Hong Kong Island Southern District Stanley Main Beach and Big Wave Bay Beach, together with Sai Kung District Silverstrand Beach and Clear Water Bay Second Bay Beach have hoisted red flags.

New MT Output: 康樂及文化事務署今日（3 月 24 日）宣布，由於大浪影響，港島南區赤柱正灘和大浪灣泳灘，以及西貢區銀線灣泳灘和清水灣第二灣泳灘均懸掛紅旗。 。